

De bibliothecaris verzoekt zijn opvolgers in de komende eeuwen dit boek permanent buiten de algemene circulatie te houden en voor studie-doelinden te bewaren, met voornamelijk het oog op welke voor historici, economen, juristen en anderen later van belang zijn.

Wvd. Bibliothecaris



# AMIGU DI ARUBA

Redacción y Administración:  
Editora y Impresora:

Waterweg 3 — Tel. 1361  
CASA EDITORIAL "EMILE" Aruba 21 Septiembre di 1957

No. 69 - Año 2

## Elias Romer in memoriam

Dia 8 di September mardugá Dívina Providencia a haya bon di tuma serca dje Sr. Elias Romer. Sr. Romer ta conoci bao nomber di Jay, El a cuminza traha na Aduana como un simple kommies interino despues el a ser promove na kommies 1ste klas. Na November anyá 1947 el a ser nombra ontvanger di Aduana. Despues pa un corto periodo el a ser nombriá miembro di gabinete di Doctor Da Costa Gomez encarga cu enseñanza den Regeringsraad. Despues el a bolbe bai Aduana como Ontvanger atrobe Sr. Romer d.f.m. ta tata di Rev. doctor Amado Romer, kapelaan na parroquia di Sta. Familia.

Sr. Romer por mira atras den su carrera politica como presidente di Staten, miembro den gabinete di Mr. Dr. Da Costa Gomez y como miembro di partido Catolico den Staten.

Na Aduana Sr. Romer tabata un bon hefe pa su subalternos y apreciá pa su superioran.

E tabata un homber husto den tur su actuacionnan pa cu su subalternos. No tin mester di bisa cu Sr. Romer d.f.m. tabata un bon tata, un digno esposo y esey ta keda demostra den persona di su yuinan cu awe sigur ta agradecido di tabatin un tata manera Jai Romer. Nos ta suplica altísimo pa e recohe alma di es difuntu den su Santo cielu si asina no a socede caba. Finalmente nos ta pidi Dios derrama balsamo di consuelo den calz di sufrimento di esposa y yuinan cu a keda yorando su desaparicion. Cu morto di Sr. Elias Romer nos sociedad a perde un homber bon, husto, sincero y humano. Shon Yai nos no ta bisa adios, sino hasta la vista.

SOSEGA NA PAZ DEN SEÑOR!

## CAS NA HUURKOOP

E proyecto di Gobierno di Corsow fecha 14 di Juni 1957, conteniendo clausulanan encuanto dunamento di cas na huurkoop na e personanan qu ta bibando den casnan di Gobierno, NO a haya aprobacion di Gobierno Central, pa motibo di puntanan di bista juri-

dica nobo. E desicion aki di Gobierno fecha 20 di Agosto 1957 segun publicatieblad No. 104 fecha 1957 ta duna puntanan pa cual gobierno no ta duna aprobacion. E principalmente consideracionnan ta e asunto di inalienabilidad di mueble, spaarmento di gasto di notario na traspaso y e sistema fija pago di interés, tanto pa parti di uno como di otro na caso necesario. E definicionnan den e proyecto no ta di acuerdo cu e sentido di ley, no obstante diferente opinionnan juridico ta existi. En una palabra e Gobierno ta di opinion qu na interés di e huurdonan y di Antiyanan, e no ta aprobá e proyecto aki. Na emomento aki Bestuurscollege Gobiernu di Corsow ta preparando su punto di bista den e asunto aki, cuyo punto di bista lo keda formulá dentro di un 10 dia y lo keda participá na Eilandsraad, cual cuerpo anto lo tin oportunidad pa apelá na Eilandsraad, cuyo cuerpo entonces lo tin oportunidad pa apelá cerca corona Gobierno di Reinado dentro di 30 dia. Hasta aki loque a lesa den Beurs en Nieuwsberichten fecha 7 di September 1957.

Plato del dia naturalmente, ta e asunto aki qu ta di tanto importancia pa nos pueblo. E fanaticonan no kier mira e berdad aki, nan ta bisa qu ta mentira tin den corantnan di oposicion.

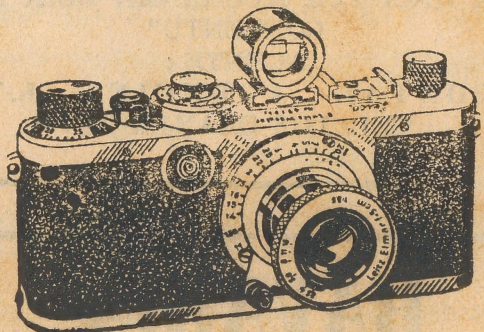
Den nan reunionnan publico nan ta yama otro mentiroso, nan a yega asina leu di bisa qu ta e diputado Sr. Juaneho Evertz di partido Nacional ta tene e asunto di cas abao. Nan ta tan ciega den nan fanatismo, qu nan ta ninga di acepta loke nan Gobierno a duna di conoce den publicatieblad No. 104 y firma pa ministro van der Meer y Yrausquin.

## NOTICIA IMPORTANTE

Pa motibo di e incendio grandi dia 15 di September na e refinaderia di Creole na Amuay Bay, e produccion di petroleo crudo aya temporalmente a mengua.

Pa por sigui cu e programa di rafina aceite crudo sin estorbo a resulta necesario di mester aumenta repentinamente e produccion di Lago pa por reemplaza e unidadnan di distilacion na Amuay.

E produccion na e momento aki na Lago ta mas o menos 395.000 barril diario. Cuanto tempo esaki lo dura ainda no ta posibel di bisa.



## FOTO IDEAAL

KUSTERS TRADING CO.  
NASSAUSTRAT - ORANJESTAD - TEL. 1012

## K. N. S. M

BO ADRES PA EMBARCA TUR BO CARGANAN Y PA RESERVA PASASHI CU  
K. L. M. L. A. V., R. A. S.  
Y HASTA GREYHOUNDBUS PA ESTADOS UNIDOS DI AMERICA  
BISHITA NOS OFICINA NA PLAYA Y SAN NICOLAS  
PA MAS INFORMACION

Pa tur sorto di Bombillo di lus  
of Articulo di Electricidad

J. M. KELKBOOM

PATRAS DI NO. 1 STORE

**"AMIGU DI ARUBA"**

**Cos di hari**

Masha duro caba..."  
 "Si Maria, y com bo p r  
 sa...?"  
 "Wel senjora mi a fula  
 nan cu e forki....!"

Juancito ta masha bon  
 mucha, y el ta para keto  
 ta mira algun di su com-  
 panjeronan di school ta  
 terg un burrico Ora cu  
 e donjo a yega, toer e  
 muchanan a corie bai, y  
 Juancito kende tabata si-  
 ti su mes inocente mescos  
 cu un angelito no a corie,  
 pero e donjo di burrico  
 no tabata tin cu'nes cu  
 esey, y el a dal Juancito  
 un "tres pa cuatro"  
 tras di horea te cu el a  
 keda fluit... Juancito a  
 corie bai school na careda,  
 y na drentada di clas el  
 a topa cu meester ta sa-  
 liendo. Den careda el a  
 trapa meester su pa y  
 meester ta rabia pasele  
 un canto di man behoor-  
 lijk tras di su nek...  
 Juancito ta corre sali for  
 di clas, y ta corre bay  
 den direction di bai cas...  
 Saliendo pafor di e porta,  
 e director di cu ta mirele  
 na yorameto ta puntrele  
 pakiko el ta yora, y Juan  
 cho ta contesta: "Meester

a dal mi, y mi no a haci  
 e burrico nada..."

E director, a recompensa  
 Juancho cu di tres "wan-  
 tazo..."

Pastoor: "Francisco, ho no  
 por come carni awe riba  
 dia Bierna den cuaremas..."

Francisco: "No ta carni  
 no pastoor, ta pisca..."

Pastoor: "Com por ta pis-  
 ca bo no ta mira cu ta  
 carni..."

Francisco: "No pastoor,  
 no ta carni... y mi ta  
 mustra pastoor ta di con...  
 Pastoor no ta coraa tem-  
 po mi tabata den mondi,  
 prome cu pastoor a bati-  
 zami mi tabata yama  
 "Sumbawatunkele" y pas-

toor a batizami y awor  
 mi ta Francisco?"

tin nada cu e carni aki..."

Francisco; "Mi quier cu si,  
 E tasigui."



AGENTE:  
**ARUBA TRADING CO.**

**TUBORG**

E CERBEZ DI MAS FINI  
 PA SU BON SABOR Y  
 CALIDAD TA:  
**TUBORG**  
 PURBE'LE Y LO BO SINTI  
 QU NO TIN MEHOR CU  
**TUBORG**

Agente:  
**J. A. NIEUW**  
 fel: 1227



AGENTE:  
**ARENDS AGENCIES**  
 Wilhelminastraat 14-A Tel. 1478

TRY IT NOW!!!



SOLE DISTRIBUTORS:

**VELD. STORES**

TEL.: 1454 — 1456

ORANJESTAD

TEL.: 5051 — 5052 — 5152

SAN NICOLAS



for  
**Contented  
 Babies**



"LECHI EVAPORADA DI BACANAN  
 CONTENTU"  
 "TA HACI TUR MUCHANAN BIRA MAS  
 CONTENTU"

AGENTE:  
**CONTAL AGENCIES B.T.**  
 TEL. 1418 ORANJESTAD

**DOLF GRODER**

Esaki ta e pacus conoci pa su **BON TELANAN**  
 DI PANJA tantu pa hende grandi qu pa mucha-  
 nan chiquitu. Haci un bishita **AWE MES** y lo  
 Bo ta convenci di articulonan di

**BON CALIDAD y SERVICIO EXCELENTE**

**ADOLF GRODER**

B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 9

**BAVARIA**

Bo cèrbéz pa

**SABOR Y CALIDAD**

Agenté:

**MARIO CROES**

*Wilhelm inastraat*

**Ami cu Sonja**

Continuacion

Cu mi den nada; bo ta colmo di mi felicidad; riba t'ra despues di Dios. no tin ningun hende mas qu ta prome qu bo; mi mama a muri y mi tata tambe y asina qu abo a queda mi amor; bo ta yena tur mi necesidad; si mi no come ni bebe mi ta muri, mescos si mi no tin bo tambe mi ta muri." "Bo sa Gilbert, hopi bez mi ta spanta, mi ta pensa qu algu t'ribel ta bay pasa." "Ay, mi amor, stop di preocupa bo cabez; ta quico por pasa? Ata nos ta casa cu otro? Si bo tata haya sa mes, e no por mata nos; e ora ey nos lo por ta huntu sea e ta contentu si o no. Nos ta casa y tur loque nos ta haci ta permiti." "Ha hai! Aworaku mi mes ta hari mi mes, pasobra mihor mi a tende su palabranan y paga mas tinu." Mihor mi a busca moda di ten'e cerca mi cu forza. Mihor mi a sac'e publicamente for di cas, pon'e bando na su tata y casa cun'e di es maner ey. Ay, cuantu miseria lo mi scapa di dje si mi a haci asina. Mihor mi a queda sin casa mes y biba numa cun'e basta nos tabata feliz. Ay mi Dios! Mi ta sclama pasobra si tabata manera mi ta pensa 'wor, loque a pas'e lo no a sosedo, si mi a haci asina. Mihor mi a.....ay no, mihor mi stop di bisa 'sina. Esey ta un cos qu nos ta bisa, mihor mi a hasi a-

sina, o mihor nos a haci asana. Pero semper nos ta laat. Laga mi sigui cu mi historia. Ora cu mi a bisa Sonja qu nada lo no pas'e el a sonrei y hala mas den mi braza, Nos pechunan tabata cubri di otro y nos a lubida tur cos alrededor di nos. Pa nos dos no a existi nada mas sino felicidad. Banda di dos or' mi a lamt' e p'e bay cas como su tata tabata bini cas e dia ey, banda di cinco'r Pero mi a ripara qu Sonja tabata bira-bira masha p'e bay cas. "Ta qui falta bo awe Sonja? Bo ta sinti algu? Si ta queda bo quier tambe, bo ta queda; mi no tin cun es qu bo tata rabi; lo mi..." "No, no Gilbert, ro ta nada di esey. "Bisando asina pover Sonja a cuminza yora. "Ta quico mi amor?" "Mi quier a bisa bo for di ora mi a yega Gilbert, qu mi ta spera un yui." "Ma mi amor, esey no ta cos di yora; quere mi y quere Dios; bo tata no por haci bo nada." "No Gilbert, mi tin un pre ntimiento stranjo qu algu ta bay pasa." "Quere mi Sonja, mi amor, ta nervo bo tin; tur muher, ora ran ta spera nan promer yui, nan ta haci mescos qu bo ta haci, como ta un sensacion nobo pa nan pero calma bo mi amor; dia e mucha ey nace, lo mi corta mi carganta di felicidad., E cosnan di pret qu mi tabata papia a pone Sonja bira un tiki mas calmu. El a sali bay cas y

ami a queda pensa hinter anochi riba dje y riba e yui qu nos lo tabatin den algun tempo. Ay, si mi a hole sa! No, laga mi canta: mi no

quier ser cobarde. Mi a queda sin mira Sonja dos siman largo y asina ta, qu nos tabatin ocasion qi topa cu otro. E ta sigui



ESAKI TA E CERBEZ QU A DUNA E PUEBLONAN DI AMERICA POPULARIDAD!  
AGENTE:  
ARUBA TRADING COMPANY

FOR YOUR AIR OR SEA TRIPS  
**EMAN TRADING COMPANY**  
Inc.

WILL GIVE YOU THE CORRECT TIPS  
GENERAL AGENTS FOR:  
K. L. M. (ROYAL DUTCH AIRLINES)  
AGENTS FOR:  
P. A. A. GRACE LINE  
ALCOA STEAMSHIP COMPANY INC.  
SEE US AT:  
THE ARUBA BANK BUILDING  
Oranjestad — Phone 1156 — 1552 — 1553 — 1554  
OR OUR MODERN "TRAVEL BUREAU"  
at B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraa tNo. 70  
San Nicolas — Phones 5054 and 5055

SERVICE — EFFICIENCY.

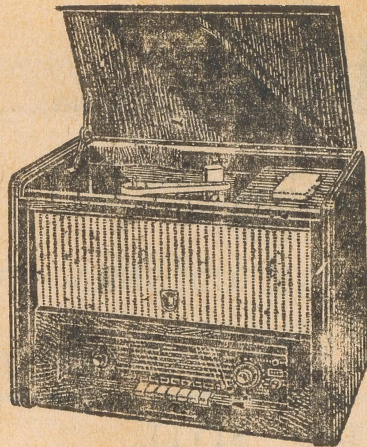
THE PEARL OF THE ORIENT

**L. S. Berlinski**

E joyerianan di mas surti di Aruba ta ofrece tur nan clienetnan un surtido completo di prendanan fini, tantu legitimo como di fantasia, regalua pa Matrimonio, Ricibimento y tur otro ocasion. Tambe nos ta ofrece e oloshinan di mas famoso di mundu manera:  
**Rolex Oyster, Girard Perregaux, Doxa, Cyma, Elgin, Hamilton.**  
Tur ta ser bendi cu garantia mundial y ademas nos ta drecha holoshi y tur clase di prenda.

ORANJESTAD, Tel. 1117  
SAN NICOLAS, Tel. 5128  
ARUBA

Fully automatic record changer. 5 band Bi-Ampli receiver. Powerful 8" duo-cone loud-speaker.



PRICE f. 495.—  
For old radio " 65.—  
1st payment f. 430.—  
" 50.—  
You pay f. 380.—  
in 10 months of f. 38.—  
FREE! 10 Philiph records.

Model H5X68A 10% discount for cash!  
PALAIS ROYAL ARUBA N. V.

**LOODS C.H. BEAUJON  
A BINI ARUBA**

Cu e bapor m.s. „Oranje Nassau“ a yega ayera mainta for di Corsow e loods Curazolenjo sr. C. H. Beaujón kende ya durante di como un año largo tabata caba loods den haaf di San Nicolaas, pero despues di esei e tabata traha constantemente como tal na Willemstad For di dia 16 di September ela worde nombra como loods na Aruba y e ta encarga atrobe cu e trabao ei na San Nicolaas. Tambe nos a tende cu Havenmeester J.B. Meenhorst di Aruba pronto lo bay tambe cu seis luna di verlot y despues probable lo e bolbe na Aruba pa un poco tempo atrobe pa despues e bay cu pensioen. Sr. Beaujón parece ta e candidato serio kende denter di un año of dos lo bin ocupa e banita oficina na Aruba con.o hefe

**ORANJE NASSAU  
E BAPOR NOBO DI K.  
N.S.M.**

E directiva di KNSM a continua cu un historia tradicional, ora ela duna e bapor nobo aki e nomber di „Oranje Nassau“ y „Prins der Nederlanden“ na e otro bapor. Den historia di e compania aki, ya tabatin bapor cu e dos nombenan aki. I prome bapor Koninklijke Wes Indische Maildienst na 1927 ela un cu KNSM a laga construi y cual bapor

a haci cu prome biaha na 1884 dia 27 di Maart tabatin tambe e nomber di „Oranje Nassau“ y tabata na vega te October di 1906. Na año 1911 otro „Oranje Nassau“ a esforza e vlota di KWIM KN SM. Nan a bende e bapor aki na 1939. Di año 1902 te anja 1927 KWIM KNSM tabatin un bapor di pasahero cu e nomber „Prins der Nederlanden“. Asina ta cu awor cu nan a bolbe duna e bapornan e mesun nombenan aki, nan lo revivi dos nomber marino historico riba lama y den e puertonan cu nan lo llega.

E particularidadnan principal di e precioso bapor aki, cual a costa un diestres millon florin hulandes, mescos cu su hermana bapor „Prins der Nederlanden“, ta e siguien te nan: „Oranje Nassau“ ta e prome di e dos bapornan cu KNSM a en carga na fin di anja 1954. Ela ser construi pa N.V. Sheepsbouwwerf Gebr. Pot na Bolnes serka Rotterdam. Manera ta

conocer caba ela ser bautiza na Februari di e año aki pa Sra. Algera, esposa di e ministro di verk er y water-traat Hulandes Mr. J. Algera. Dia 16 di Augustus 1957 e bapor di pasahero aki a haci su biahe di prueba oficialmente na Noordzee. Su hermana bapor „Prins der Nederlanden“ a ser entrega na KNSM na principio di September y esaki a ser construi pa e machinefabriek en scheepswerf van P. Smit Jr. N.V. na Rotterdam.

Desde fin di guerra e vlota di KNSM a hanja un gran cantidad di bapor di carga 38 nobo, y 7 eumpra, na total casi 202.000 ton; e bapornan „Oranje Nassau“ y „Prins der Nederlanden“ te eigenlijk e prome bapornan di pasahero nobo cu lo sostene e servicio di pasahero den Caribe cu un comunicacion di cuatro siman di Amsterdam via Dover pa Trinidad, La Guaira, Corsow, Aruba, Cartagena, Puerto Limon, Kingston y di regreso pa plymouth y Amsterdam via Aruba, Corsow, La Guaira, Trinidad y Barbados. E bapornan di pasahero „Oranje stad“ y „Willemstad“, cual nan tabata haci e servicio aki te awe a ser traslada pa e cervicio di pasahero Surinamenjo. E tonelada peso bruto di e bapor ta 7.214 tonelada v e capacidad di carga ta 5.300 tonelada.

E bapor aki tin cinco lugar di deposita carga cu un capacidad di 218.000 cft. incluyendo 17.000 cft. pa koelvries y diepvries.

PARA SU SALUD  
VIGOR Y ENERGIA, TOME  
**MALTA CORONA**

TRES VECES AL DIA

Agente :  
S. E. L. MADURO & SONS

**LA LINDA**

K. HOCHMAN  
Nassastraat No. 31

El Almacen mejor surtido en articular finos para Damas, Caballeros y Niños. Muebles — Tapices

**AJUAR COMPLETO PARA**

Tur e espacionan aki tin un sistema di ventilacion maquina y cu un aparato di paga candela CO-2. Tin un lugar especial riba dek pa transporte di e autonan di e pasaheronan.

E „Oranje Nassau“ tin un dieselmotor 2-tact, 9-cylinder, traha pa Koninklijke machinefabriek Gebr. Stork & Co. N.V. na Hengelo 0.

E motor aki di 4.00 APK ta duna e bapor un velocidad di 15 milla pa ora. Mescos cu e otro bapornan di pasahero di KNSM „Oranje Nassau“ ta un bapor di „één-klasse“ cu lugar pa 116 pasahero. „Een-klasse“ no kier meen awor cu tur 116 pasaheronan por dispone di tur e comodidadnan, pero solamente e viaheronan singular y familiaran tin e posibilidad escoge entre e gran cantidad di e camarotenan cu variacion.

**Botica San Lucas**

BO BOTICA  
NA SAN NICOLAS TA :  
**BOTICA SAN LUCAS**  
Tur receta ta ser prepará pa

Boticario Diplomá.

San Nicolas Tel. 5119

**MANHATTAN**

**STORE**

BO PACUS

PA BON CALIDAD DI ARTICULONAN PA

HOMBER Y MUHER. Y ESPECIALMENTE

FLUS DI ULTIMO STYLE.

**GAS**

CUSHINA RIBA GAS

**Aruba Gas Supply**

Rondweg 7